

Научная статья

УДК 81'26

doi: 10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194

Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии

Инна Алексеевна Воронцова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

arinna1@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5897-9299>

Аннотация. В настоящей статье анализируется современное состояние англоязычной онлайн-лексикографии, существующей и развивающейся в условиях тотального применения электронно-цифровых технологий. Исследование выполнено на материале более 30 англоязычных онлайн-словарей и более 30 металексикографических ресурсов с применением метода теоретико-лингвистического анализа литературы, метода лексикографического анализа и метода сравнительно-сопоставительного анализа. Проведенное исследование позволило сформулировать основные концепции и принципы функционирования современных англоязычных онлайн-словарей, а именно интеграцию лексикографических форм и функций и, как следствие, универсализацию ресурсов с расширением пользовательской аудитории, решающей различные лингвистические задачи, оптимизацию инструментария поиска и извлечения информации, обеспечивающего высокую скорость извлечения информации, ее релевантность и надежность, а также эргономичность самого словаря, интуитивность его методов и функций и др. Лексикографические онлайн-ресурсы обнаруживают и стремление к «смартизации» за счет кастомизации режима просмотра словарной статьи и создания пользовательских профилей, разработки контекстно-зависимых словарей, встроенных в другие ресурсы, применения новейших технологий оценки «лексикографического поведения» пользователей, например, технологии ай-трекинга и интерпретации файлов регистрации действий пользователя. Проведенный анализ теоретических источников и фактического словарного материала дает основания утверждать, что в эпоху глобализации и цифровизации происходит «донастройка» лексикографической парадигмы, сформировавшейся во второй половине XX столетия: словарь, выступавший в роли автоматизированного справочника с солидной информационной базой, выходит на уровень динамически меняющегося, персонально конфигурируемого, инновационного синергетического ресурса, становясь полноценным партнером пользователя в решении большого числа задач, связанных с рецепцией и генерированием информации.

Ключевые слова: автоматизированная лексикография; цифровая лексикография; лексикографическая парадигма; онлайн-словарь; интеграция лексикографических форм; кастомизация словаря; контекстно-зависимый словарь; «лексикографическое поведение» пользователя

Для цитирования: Воронцова И. А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 186-194. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194>

Original article

Modern practices of english online lexicography

Inna A. Vorontsova

Candidate of philological sciences, associate professor, theory and practice of translation department, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Respublikanskaya st., 108/1

arinna1@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5897-9299>

Abstract. The study attempts to analyze the current state of english online lexicography evolving in the context of electronic digital technology. The research is based on more than 30 online dictionaries of english and over 30 meta-lexicographic resources using the following methods: theoretical and linguistic analysis of literature, lexicographic analysis and comparative analysis. The research allowed to define the main concepts and principles underlying modern online dictionaries of english, including integration of lexicographic forms and functions, universalization of online

dictionary resources followed by the expansion of the user audience solving various linguistic problems, optimization of tools for the search and retrieval of information providing for high retrieval rate, relevance and reliability of the data, as well as dictionary ergonomics, intuitiveness of its methods and functions, etc. Online lexicographic resources also find themselves striving for «smartization» seen in the customization of the vocabulary look-up mode and creation of user profiles, compilation of context aware dictionaries embedded in other resources, application of the latest technologies to assess the users' «lexicographic behavior», such as eye-tracking and interpretation of user log files. Literature review and online dictionary analysis give grounds to assert that the lexicographic paradigm formed in the second half of the 20th century is being «fine-tuned» in the era of globalization and digitalization: once an automated reference guide with a solid information base, the dictionary is advancing to the level of a dynamically changing, personally configurable innovative synergetic resource, thus becoming a user's full partner in the solution of a large number of tasks related to data reception and generation.

Key words: automated lexicography; digital lexicography; lexicographic paradigm; online dictionary; integration of lexicographic forms; dictionary customization; context aware dictionary; user's «lexicographic behavior»

For citation: Vorontsova I. A. Modern practices of English online lexicography *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(1):186-194. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194>

Введение

Автоматизация, а затем и цифровизация информационного пространства, так или иначе, коснулась всех источников и ресурсов, несущих знание. В полной мере преимущества, а вместе с тем и вызовы компьютеризации и цифровизации осознала и приняла лексикография, преодолевшая за относительно короткий период времени (менее 50 лет) путь от бумажных монословарей к электронным полифункциональным лексикографическим продуктам – программным электронным словарям (пользовательским и машинным), онлайн-словарям (Интернет-словарям), мобильным словарным приложениям.

Объединение лексикографических и технологических подходов было неизбежным по ряду причин – компьютеризация лексикографических процессов ускорила, облегчила и удешевила подготовку и выпуск словарей, обогатила и актуализировала словарный контент и инструментарий и др. Однако, решающую роль здесь, на наш взгляд, сыграла трансформация пользовательской концепции словарных продуктов. Будучи социально-ориентированной, электронная лексикографическая практика поставила во главу угла пользователя с его новыми требованиями в отношении скорости извлечения информации, ее релевантности и надежности, а также эргономичности самого словаря, интуитивности его методов и функций, доступности и «встраиваемости» работы со словарем в другие процессы [L2 writing assistants and context-aware dictionaries..., 2017, с. 496]. Произошел сдвиг лексикографической парадигмы: процессы, наблюдаемые в лексикографической практике, потребовали анализа и осмысления не только коммуникативного и когнитивного аспектов словаря, но и операционного, утилитарного [Тарп, 2007, с. 170]. Это определило генеральные

тенденции развития электронной лексикографии в сторону интеграции лексикографических форм и функций, универсализации ресурсов с расширением пользовательской аудитории, решающей различные лингвистические задачи, оптимизации инструментария поиска и извлечения информации и др.

В цифровую эпоху, переживаемую человечеством сегодня, продолжается «донастройка» лексикографической парадигмы: словарь в целом ориентирован на те же пользовательские цели и задачи, но с поправкой на то, что пользователь XXI века – все чаще цифровой резидент – предъявляет к словарю повышенные требования в аспекте персонализированной обработки пользовательского запроса, что подводит электронную лексикографию к решению задач по кастомизации режимов функционирования словарей в ответ на конкретный запрос, интеграции электронных словарей в другие ресурсы, создания металексикографических инструментов.

Актуальность исследований, связанных с прогрессивной автоматизацией и цифровизацией лексикографических процессов, не может быть оспорена, поскольку определяется текущим моментом электронной лексикографии как практики генерирования словарных ресурсов нового поколения и как науки с инновационной синергетической парадигмой. В силу невозможности охвата в рамках одной статьи предмета электронной лексикографии во всей его широте, настоящее исследование сосредоточено на анализе процессов и практик, наблюдаемых в области электронной онлайн-лексикографии.

Методы исследования

Методологическую базу исследования представляют метод теоретико-лингвистического ана-

лиза литературы, метод лексикографического анализа и метод сравнительно-сопоставительного анализа. Исследование выполнено на материале более 30 англоязычных онлайн-словарей и более 30 металексикографических ресурсов (терминологических экстракторов, корпусов, инструментов корпусного запроса).

Результаты исследования

Современные подходы к созданию лексикографических онлайн-ресурсов можно со всей ответственностью назвать инновационными, меняющими не отдельные элементы структуры словаря, а трансформирующими саму модель лексикографического процесса – от создания плана словаря с акцентом на функциональное назначение ресурса и его удобство для потребителя (*dictionary planning*), разработки его контента, дизайна и т. д. до собственно создания словаря (*dictionary making*) и последующей его поддержки (*maintenance*) и обновления (*update*). Процесс создания современных словарных ресурсов представляется в работах по лексикографии именно как проект, с вытекающей отсюда концепцией и технологией проектного менеджмента или словарного менеджмента (*dictionary management*) [The Routledge Handbook of Lexicography, 20018, с. 34–42].

Современная научная литература не спешит отказываться от употребления термина «словарь» (*dictionary*) в отношении электронных онлайн-продуктов, несмотря на то, что создаваемые сегодня онлайн-словари вышли далеко за пределы традиционного толкования данного понятия как источника, информация в котором упорядочена с помощью разбивки на небольшие статьи, отсортированные по названию или тематике. Это коррелирует с взглядами, высказываемыми в конце XX столетия, на электронный словарь как на любой справочный материал, хранящийся в электронной форме и содержащий информацию о правописании, значении и особенностях употребления слов [Nesi, 2000, с. 841].

И. И. Саженин пишет о том, что спектр продуктов электронной лексикографии настолько широк и разнообразен, что существующие попытки ограничить область определения данных понятий рамками одной дефиниции не представляется возможным [Саженин, 2013, с. 6–7].

Поликонтентность онлайн-словарей, их выход за пределы словарной концепции в ее традиционном понимании отмечает Л. Трап-Йенсен. По мнению автора, лексикография будущего опре-

деляется тенденцией к снижению на электронном лексикографическом рынке собственно числа ресурсов с усложнением их состава и структуры [Trap-Jensen, 2010, с. 1133]. Очевидно, лексикографическая практика стимулирует появление в лексикографическом дискурсе таких понятий как «лексикографический ресурс (*resource*), продукт (*product*), проект (*project*), инструмент (*tool*), сервис (*service*), среда (*medium*)» и др.

Флагманские позиции в пространстве онлайн-или Интернет-лексикографии продолжают удерживать англоязычные (преимущественно, британские) ресурсы. Часть современных продуктов по-прежнему создается командой профессиональных лексикографов в рамках задания конкретного издательства (*institutional dictionaries*), однако все чаще в той или иной степени к процессу привлекаются пользователи словарей, что делает словарные проекты партнерскими, коллаборативными или коллективными (*collaborative, collective*). Практика создания словаря «снизу вверх» (*bottom-up / user-generated / user-involvement*) хорошо известна и описана во многих трудах по лексикографии [Воронцова, 2014; Карпова, 2020; Маник, 2019; A study of a user-generated dictionary..., 2020; Krek, 2019; User studies, user behaviour and user involvement..., 2016 и др.].

Современные англоязычные лексикографические он-лайн продукты (как, к слову, и ресурсы на других языках) представлены не только как отдельные словари, но и как словарные кластеры или каталоги (*Cambridge Dictionaries online page*), словарные порталы, содержащие гиперссылки на словари (*Oxforddictionaries.com; European Dictionary Portal*), и словарные или лексикографические агрегаторы, объединяющие содержание разных словарей и размещающие его на одной странице (*Dictionary.com*) [Lew, 2010].

Современные практики онлайн-лексикографии, определяющие тенденции к усложнению структуры, содержания и функционального назначения словарей, ставят вопрос об уточнении параметров словарной типологии. За 30 лет развития электронной лексикографии был выработан ряд подходов к классификации электронных словарей и справочников, однако значительное их число имеет металексикографические основания: по ориентированности на субъекта и степени интегрированности в словарь информационных технологий (Martin, 1992), по носителю информации с выделением различий в применяемом аппаратном и программном обес-

печении (Ide, 1993), по пользовательскому охвату и применимости интернет-технологий (Lehr, 1996), по назначению и среде функционирования (Nesi, 2000), пользовательскому охвату и типу доступа (De Schryver, 2003) [цит. по: De Schryver, 2003, с. 143–199] и др., при этом собственно лексикографические параметры не получают в них достаточного освещения.

В первую очередь, в уточнении нуждается параметр лексикографической формы. Некогда автономно существовавшие толковые словари с алфавитной организацией, тезаурусы, словари сочетаемости, частотные словари, конкордансы и др. сегодня консолидируются в единый ресурс, заставляя исследователей говорить об интегрированном, комплексном или кластеризующем словаре, соединившем в своей структуре все вышеназванные лексикографические формы: *Collins Dictionary and Thesaurus*, *Oxford Dictionary*, *Thesaurus and Translator on Lexico.com*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus*, *MacMillan Dictionary*, *Cambridge Dictionary* и др. Осуществляя вход в словарь через соответствующий фасет (раздел) (*Dictionary / Thesaurus / Collocations*) или следуя предложенному составителями маршруту словарной навигации внутри раздела, пользователь получает подробную информацию о слове в разрезе семасиологии, ономасиологии, лингвокультурологии, прагматики и др.

Идеи конвергенции словарных жанров, создания интегрированного словаря, реализующего принципы объемного портретирования заглавных единиц [Устьянцева, 2020; Шерстяных, 2020 и др.], высказывались отечественными лексикографами в 80–90 годах XX столетия (Ю. Д. Апресян, В. В. Морковкин и др.) и были до некоторой степени воплощены в жизнь в отечественной и зарубежной бумажной лексикографии. Информационные технологии позволили реализовать эту идею в гораздо более полном объеме, причем вышеназванные фасеты или разделы словаря не просто сосуществуют в рамках мегаструктуры ресурса, а (за счет системы гиперссылок) интегрированы в его медиоструктуру, обнаруживая взаимосвязь и на уровне словника, и в рамках словарной статьи.

Как отмечалось выше, современные комплексные ресурсы, в первую очередь, ресурсы, ориентированные на реализацию учебной функции (*Longman Dictionary of Contemporary English*, *MacMillan Dictionary*, *Oxford Learner's Dictionaries*), содержат раздел *Collocations*, где собраны

наиболее употребительные устойчивые сочетания слов, ранжированные по семантике, структуре (частеречной принадлежности коллокантов и коллокатов, порядку следования элементов), степени идиоматичности (коллокации, идиомы), частотности и др. Некоторые ресурсы (*Linguatools*, раздел *English Collocations*) позволяют воспользоваться системой фильтров и осуществлять поиск с учетом употребительности коллокаций (диапазон статистической значимости варьируется от 5 до 100000 употреблений на корпус) и опорной синтаксической модели (глагол + существительное, прилагательное + существительное и т. д.). Все коллокации проиллюстрированы аутентичными примерами.

Перманентным разделом мегаструктуры англоязычных онлайн-словарей является тезаурус, воплощенный в форме аналогического словаря, фиксирующего синонимы, антонимы, гиперонимы, смысловые корреляты и др. (*Collins Dictionary and Thesaurus*, *Oxford Dictionary*, *Thesaurus and Translator on Lexico.com*, *Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus* и др.), тематического словаря (*Longman Dictionary of Contemporary English*), идеографического словаря (*MacMillan Dictionary*). Реализация идеографического подхода к объединению лексики (*MacMillan Dictionary*) представляется заслуживающей наибольшего внимания, поскольку выстраивает смысловые связи не только в пределах конечной рубрики, но и на уровне макроструктуры (словника) словаря, позволяя смоделировать по вертикали целостный фрагмент лексической системы языка и исследовать близкие в смысловом отношении темы.

Следует отметить и развитие тезаурусов как самостоятельной лексикографической формы или компонента словарных агрегаторов: *Thesaurus.com*, *Freethesaurus.com*, *Powerthesaurus.org*, *Thesaurus.plus*, *Thinkmap Visual Thesaurus*, *Roget's Hyperlinked Thesaurus* и др. Помимо базовых функций визуализации синонимических и антонимических рядов (пар) и смысловых коррелятов, онлайн-тезаурусы дают возможность проводить более детальное сравнение лексических единиц друг с другом в семантико-функциональном аспекте (*compare synonyms*), вычленять общие синонимы и антонимы (*shared synonyms and antonyms*), определять взаимозаменяемость единиц в контекстах (*Thesaurus.com*), вести поиск фонетически близких слов (*sound like*), рифм (*Powerthesaurus.org*), строить ментальные карты слов (*Thinkmap Visual Thesaurus*,

Roget's Hyperlinked Thesaurus) и т. д.

К активно внедряющимся в мегаструктуру англоязычных онлайн-словарей опциям относятся опции, нацеленные на решение переводческих задач – двуязычные словари и программы автоматического перевода как элементы мегаструктуры англоязычного онлайн-словаря: англо-испанский словарь и переводчик в *Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com*, двуязычные словари (для 8 языков) и онлайн-переводчики (более 100 языков и языковых вариантов) в составе *Collinsdictionary.com* и (более 20 языков и языковых вариантов) в составе *Cambridge dictionary.org* и др. Актуальность переводных словарей и сервисов автоматического перевода давно стала трюизмом на фоне глобализации информационного пространства, увеличения доли текстов, продуцируемых на разных языках (немецкий, испанский, французский, китайский, корейский и др.), сохранения английского языка в статусе современного *lingua franca* и необходимости перевода и обработки огромных массивов текстов, генерируемых на английском языке, и т. п. Двуязычная онлайн-лексикография во многом развивается в рамках частных лексикографических проектов и национальных лексикографий с привлечением специалистов и волонтеров.

Двуязычные ресурсы, созданные для англо-русской языковой параллели, включают зарекомендовавшие себя словари и сервисы *Multitran, ABBYY Lingvo Live, Linguee, PONS, Glosbe*, агрегатор *WordReference.com* и др. В целом, двуязычные ресурсы отвечают потребностям современных переводчиков, предлагая пользователю широкий набор соответствий, ранжированных по сфере (*Multitran*) и частоте употребления (*Linguee, Glosbe*), в том числе общепринятых, закреплённых в большинстве других словарей, пользовательских (*ABBYY Lingvo Live*), алгоритмически генерируемых или предполагаемых (*algorithmically generated (guessed) translations – Glosbe*) соответствий. В распоряжении пользователя обширный корпус коллокаций, фразеологизмов, паремий, предложений (текстовых фрагментов), иллюстрирующих контекстуальное употребление слова, с переводом (фактически, речь идет о параллельном корпусе контекстов – *ABBYY Lingvo Live, Linguee, ReversoContext*). Словари (чаще всего агрегаторы) имеют «встроенные» страницы, визуализирующие определения искомой единицы на исходном языке и список синонимов

(*WordReference.com*), таким образом, вновь вбирая в себя черты толкового, переводного словарей и тезауруса. Пользовательские настройки предполагают создание персонализированных «быстрых ссылок» на сторонние ресурсы, необходимые пользователю при работе с языковым материалом и обеспечивающие быструю навигацию в Интренет-пространстве (*Multitran*). Отдельного упоминания заслуживают опции словарных тренажеров, позволяющих тренировать и запоминать словарные соответствия – чаще всего, через систему флэш-карт (*ABBYY Lingvo Live*). Есть возможность и создания персональных пользовательских глоссариев.

Говоря о двуязычной лексикографии, следует подчеркнуть, что для удобства ресурсы предлагают автономно работать с конкретной парой языков, однако количество языковых пар (учитываются варианты) в ресурсах достаточно велико – в среднем, не менее 50. Вновь актуальной становится идея словарной конвергенции по основанию «количество языков, используемых в словаре»: современный онлайн-ресурс является полилингвальным (интегрированным) словарем с возможностью вычленения конкретного языка (в дефинитивной части) или языковой пары (в переводной части).

В ходе обзора и анализа англоязычных лексикографических онлайн-ресурсов удалось выделить содержательные доминанты вспомогательных материалов словаря. К ним относятся рубрики, публикующие слово, фразу, картинку дня (*word / phrase / picture of the day*), слово года, модные слова (*buzz words / trending words*), статистику популярности слов по периодам, актуальные (популярные) тематические серии (*hot topics*), блоги и страницы изданий в социальных медиа и т. д. Отдельный блок – это дополнительные информационно-развивающие ресурсы (игры, тренировочные лексико-грамматические упражнения, викторины, кроссворды и др.) и научные и научно-популярные статьи и видеоматериалы по лингвистическим, лингвострановедческим, литературоведческим и т. п. вопросам (*Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com, Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus* и др.). Таким образом, словарь «обрастает» чертами справочника и учебного пособия.

Некоторые ресурсы имеют в мегаструктуре средства автоматической обработки текстов, нацеленные на создание тематических списков слов или перечней терминологической лексики.

Фактически, речь идет об инструментах терминологической экстракции, необходимых и эффективно используемых сегодня для автоматического поиска и инвентаризации лексики специальной номинации [Воронцова, 2021; Гацук, 2021; Terminology extraction and management..., 2019]. В качестве примера можно привести инструмент *Vocabulary Grabber* в составе ресурса *Thinkmap Visual Thesaurus*, позволяющий вычленивать из пользовательского текста терминологическую лексику и онимы и визуализировать их в виде облака тегов, списка или галереи, организуя лексические единицы по тематической релевантности, частоте встречаемости в тексте или словарном корпусе, по алфавиту. Подобного рода ресурсы демонстрируют тенденцию к объединению в словаре лексикографических и металексикографических функций.

Интеграция нескольких лексикографических форм, многоязычность и полифункциональность словарей оказывает непосредственное влияние и на организационный аспект микроструктуры онлайн-ресурсов. Доступ к информации оперативен и удобен и организован по лемме, словоформе, словосочетанию. Главным отличительным признаком современного онлайн-словаря, разумеется, является организация словарной статьи в виде гипертекста с возможностью навигации по статье и корпусу словаря и визуализацией всплывающих окон, комментирующих значение символов и помет. Второй важной особенностью микроструктуры ресурсов (реализована в большей части рассмотренных словарей) является ее «сдвигной» («раздвигной») вид (принцип *Show more / Show less*), дающий возможность пользователю работать со статьей в компактном, «свернутом» режиме или разворачивать текст словарной статьи, вызывая дополнительные наборы дефиниций, примеров, синонимов, коллокаций и идиом. С позиций современной лексикографии это входит в понятие пользовательской профилизации словаря (словарной статьи) [Л Trap-Jensen, 2010].

Вопрос кастомизации режима просмотра словарной статьи и создания профилей пользователя, обсуждаемый в современной теоретической литературе [Маник, 2019; Trap-Jensen, 2010; Heuberger, 2020 и др.] во многом связан с аспектом «гибкости» и «фиксированности» пользовательского профиля, необходимости его соответствия типу запроса [Trap-Jensen, 2010]. Анализ современных англоязычных онлайн-словарей показал, что профили фиксированы в части свое-

го принципа (*Show more / Show less*) и гибки в части выбора информационных категорий, которые должны быть визуализированы в текущий момент (*explore (see, more, +) definitions / example sentences / synonyms (and related words) / collocations / word forms*). Кастомизация режима просмотра словарной статьи и создание профилей пользователя, на наш взгляд, могут быть оценены как движение электронных словарей к «смартизации», то есть появлению у ресурсов черт «умного словаря».

Процесс смартизации электронных ресурсов отражают и контекстно-зависимые словари (*context aware dictionaries*), встроенные в различные инструменты-фасилитаторы, например, инструменты типа *Write (Writing) Assistants*, призванные облегчить пользователям процесс генерирования текстов на родном и иностранных языках. Анализ источников [L2 writing assistants and context-aware dictionaries..., 2017, с. 496] приводит к выводу, что современный пользователь ожидает, чтобы его запрос был не только распознан (*detected*) и при необходимости скорректирован (*corrected*), но и предугадан (*predicted*). Более того, словарь должен быть «неосознанно» доступен пользователю, то есть не просто находиться «в одном клике» от обрабатываемого пользователем документа, он должен автоматически активироваться при работе пользователя с текстовой информацией, предлагать возможные словарные варианты и предупреждать пользователя о вероятных лингвистических трудностях и ошибках, иными словами, быть контекстно-зависимым.

Смартизация словарей также связана с применением технологии ай-трекинга (окулографии) для оценки распределения внимания пользователей между различными зонами словарных статей (дефиниции, графические иллюстрации и др.) [Alhafi, 2019; A mixed methods case study..., 2021; Lew, 2018; Schierholz, 2015 и др.] и интерпретации файлов регистрации и отслеживания действий пользователя [Денисов, Карпова, 2018, с. 43] и хранения их истории (*log files*) [Маник, 2019, с. 87]. В современных исследованиях презентуются модели словарей (в частности, модель интерактивного англо-русского справочно-информационного портала общественно-политической терминологии), технологические возможности которых позволяют адаптировать и сохранять систему навигации под тот способ, который свойственен данному конкретному пользователю. В идеале программа «подстраива-

ется» под человека и его запросы при помощи анализа его поведения и предпочтений [Маник, 2019, с. 87]. Не вызывает сомнений, что исследования в этой области будут способствовать дальнейшей оптимизации процесса поиска и извлечения информации и усовершенствованию словарей.

Заключение

Таким образом, современная англоязычная онлайн-лексикография адекватно реагирует на вызовы времени, предлагая пользователю интегрированные словари, сочетающие в себе раздел дефиниций (толковый словарь), раздел коллокаций и / или обширный корпус примеров, тезаурус, автоматический переводчик, кластер двуязычных словарей и разнообразные дополнительные материалы и сервисы, в том числе металексикографического плана (например, терминологические экстракторы). Интеграция в пределах одного ресурса множественных лексикографических форм и функций ведет к расширению пользовательской аудитории словаря и диверсификации задач, решаемых с помощью одного ресурса (наведение справки о значении, прагматике и т. д. слова, перевод, генерирование текстов, учебная деятельность, исследовательская деятельность и др.). Онлайн-ресурсы обнаруживают и стремление к «смартизации» за счет кастомизации режима просмотра словарной статьи и создания пользовательских профилей, разработки контекстно-зависимых словарей, встроенных в другие ресурсы, применения новейших технологий оценки «лексикографического поведения» пользователей, например, технологии айтрекинга и интерпретации файлов регистрации действий пользователя. Таким образом, словарь выходит на уровень динамически меняющегося, персонально конфигурируемого, инновационного синергетического ресурса, становясь полноценным партнером пользователя в решении большого числа задач, связанных с рецепцией и генерированием информации.

Библиографический список

1. Воронцова И. А. Интернет-словари, сетевые решения и инструменты автоматизации как компоненты электронного рабочего места переводчика // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: материалы Международного научно-практического фестиваля, Иваново, 19–29 апреля 2021 г. Иваново : Иван. гос. ун-т. 2021. С. 412–416.
2. Воронцова И. А. Медиясловарь: принципы ор-

ганизации и перспективы развития // Ярославский педагогический вестник. 2014. Т. 1. №. 2. С. 176–182.

3. Гацук Е. Ю. Выбор терминологических экстракторов для выявления номинаций понятий языковой политики в текстах официальных документов европейского союза // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Том 12. № 4. С. 60–80.

4. Денисов К. М., Карпова О. М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. №. 1. С. 39–44.

5. Карпова О. М. Волонтерская лексикография (на материале толково-энциклопедического словаря «Florence in the works of World famous People» // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/volontyorskaya-leksikografiya-na-materiale-tolkovo-entsiklopedicheskogo-slovary-florence-in-the-works-of-world-famous-people> (дата обращения: 06.02.2022).

6. Маник С. А. Мечты лексикографа в эпоху информационных технологий // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2019. №. 15. С. 80–88.

7. Саженин И. И. Корпусные методы в лексикографии: опыт создания модели Словарного корпуса. 2013. 24 с.

8. Устьянцева Е. В. Модель интегративного описания слова-образа // Сибирский филологический форум. 2020. №. 1 (9). С. 32–40.

9. Шерстяных И. В. Фразаграфический портрет слова «деньги» в современном русском языке // Modern Humanities Success. 2020. №. 4. С. 215–219.

10. Alhafi D. et al. Usability evaluation of lexicographic e-services // IEEE/ACS 16th International Conference on Computer Systems and Applications (AICCSA). IEEE, 2019. С. 1–7.

11. De Schryver G. M. Lexicographers' dreams in the electronic dictionary age // International Journal of Lexicography. 2003. Т. 16. №. 2. P. 143–199.

12. Gánem-Gutiérrez G. A., Gilmore A. A mixed methods case study on the use and impact of web-based lexicographic tools on L2 writing // Computer Assisted Language Learning. 2021. P. 1–27.

13. Heuberger R. Monolingual Online Dictionaries for Learners of English and the Opportunities of the Electronic Medium: A Critical Survey // International Journal of Lexicography. 2020. Т. 33. №. 4. С. 404–416.

14. Kageura K., Marshman E. Terminology extraction and management // The Routledge Handbook of Translation and Technology. 2019. P. 61–77.

15. Krek S. Natural Language Processing and Automatic Knowledge Extraction for Lexicography // International Journal of Lexicography. 2019. Т. 32. №. 2. С. 115–118.

16. Lew R. Online dictionaries of English. Adam Mickiewicz University. 2010. URL: <https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/L>

ew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf (дата обращения 04.02.2022).

17. Lew R. et al. Competition of definition and pictorial illustration for dictionary users' attention: An eye-tracking study // *International Journal of Lexicography*. 2018. T. 31. №. 1. P. 53–77.

18. Lorentzen H., Trap-Jensen L. User studies, user behaviour and user involvement—evidence and experience from The Danish Dictionary. 2016 (https://www.lexicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/Lorentzen_Trap-Jensen_ENeL-2016.pdf).

19. Nesi H. «Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art» in U. Heid et al. (eds.). 2000. P. 839–847.

20. Schierholz S. J. Methods in lexicography and dictionary research // *Lexikos*. 2015. T. 25. P. 323–352.

21. Sköldbberg E., Wenner L. Folkmun. se: a study of a user-generated dictionary of Swedish // *International Journal of Lexicography*. 2020. T. 33. №. 1. P. 1–16.

22. Tarp S. Lexicography in the information age // *Lexikos*. 2007. T. 17. №. 1. P. 170–179.

23. Tarp S., Fisker K., Sepstrup P. L2 writing assistants and context-aware dictionaries: New challenges to lexicography // *Lexikos*. 2017. T. 27. P. 494–521.

24. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London; New York : Taylor & Francis Group, 2018. 809 p.

25. Trap-Jensen L. One, two, many: Customization and user profiles in internet dictionaries // *Proceedings of the XIV Euralex International Congress / Ljouwert: Fryske Akademy-Afûk*, 2010. P. 1133–1143.

Reference list

1. Voroncova I. A. Internet-slovari, setevye reshenija i instrumenty avtomatizacii kak komponenty jelektronogo rabocheho mesta perevodchika = Internet dictionaries, online solutions, and automation tools as components of an interpreter's electronic workplace // *Nauchno-issledovatel'skaja dejatel'nost' v klassicheskom universite: tradicii i innovacii: materialy Mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo festivalja, Ivanovo, 19–29 aprelja 2021 g. Ivanovo : Ivan. gos. un-t. 2021. S. 412–416.*

2. Voroncova I. A. Mediaslovar': principy organizacii i perspektivy razvitija = Media dictionary: structure and development perspectives // *Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik*. 2014. T. 1. №. 2. S. 176–182.

3. Gacuk E. Ju. Vybor terminologicheskikh jekstraktorov dlja vyjavlenija nominacij ponjatij jazykovoju politiki v tekstah oficial'nyh dokumentov evropejskogo sojuza = The choice of terminological extractors to identify nominations of language policy concepts in the texts of European Union official documents // *Obshhestvo. Kommunikacija. Obrazovanie*. 2021. Tom 12. № 4. S. 60–80.

4. Denisov K. M., Karpova O. M. Sovremennaja mirovaja leksikografija i jevoljucija ee nauchnoj paradigmy = Modern world lexicography and the evolution of its scientific paradigm // *Vestnik Ivanovskogo gosudar-*

stvennogo universiteta. Serija: Gumanitarnye nauki. 2018. №. 1. S. 39–44.

5. Karpova O. M. Volontjorskaja leksikografija (na materiale tolkovo-jenciklopedicheskogo slovarja «Florence in the works of World famous People» = Volunteer lexicography (on the material of the explanatory encyclopedic dictionary «Florence in the works of World famous People»)) // *Vestnik MGOU. Serija: Lingvistika*. 2020. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/volontyorskaya-leksikografiya-na-materiale-tolkovo-entsiklopedicheskogo-slovarja-florence-in-the-works-of-world-famous-people> (data obrashhenija: 06.02.2022).

6. Manik S. A. Mechty leksikografa v jepohu informacionnyh tehnologij = A lexicographer's dreams in the age of information technology // *Teorija i praktika inostrannogo jazyka v vysshej shkole*. 2019. №. 15. S. 80–88.

7. Sazhenin I. I. Korpusnye metody v leksikografii: opyt sozdanija modeli Slovarnogo korpusa = Corpus methods in lexicography: the experience of the Dictionary Corpus model. 2013. 24 c.

8. Ust'janceva E. V. Model' integrativnogo opisanija slova-obraza = Model of word-image integrative description // *Sibirskij filologicheskij forum*. 2020. №. 1 (9). S. 32–40.

9. Sherstjanyh I. V. Frazheograficheskij portret slova «den'gi» v sovremennom russkom jazyke = Phraseographic portrait of the word «money» in modern Russian // *Modern Humanities Success*. 2020. №. 4. S. 215–219.

10. Alhafi D. et al. Usability evaluation of lexicographic e-services // *IEEE/ACS 16th International Conference on Computer Systems and Applications (AICCSA)*. IEEE, 2019. S. 1–7.

11. De Schryver G. M. Lexicographers' dreams in the electronic dictionary age // *International Journal of Lexicography*. 2003. T. 16. №. 2. P. 143–199.

12. Gánem-Gutiérrez G. A., Gilmore A. A mixed methods case study on the use and impact of web-based lexicographic tools on L2 writing // *Computer Assisted Language Learning*. 2021. P. 1–27.

13. Heuberger R. Monolingual Online Dictionaries for Learners of English and the Opportunities of the Electronic Medium: A Critical Survey // *International Journal of Lexicography*. 2020. T. 33. №. 4. S. 404–416.

14. Kageura K., Marshman E. Terminology extraction and management // *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. 2019. P. 61–77.

15. Krek S. Natural Language Processing and Automatic Knowledge Extraction for Lexicography // *International Journal of Lexicography*. 2019. T. 32. №. 2. S. 115–118.

16. Lew R. Online dictionaries of English. Adam Mickiewicz University. 2010. URL: https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf (data obrashhenija 04.02.2022).

17. Lew R. et al. Competition of definition and pictorial illustration for dictionary users' attention: An eye-tracking study // *International Journal of Lexicography*. 2018. Т. 31. №. 1. P. 53–77.
18. Lorentzen H., Trap-Jensen L. User studies, user behaviour and user involvement—evidence and experience from The Danish Dictionary. 2016 (https://www.lexicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/Lorentzen_Trap-Jensen_ENeL-2016.pdf).
19. Nesi H. «Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art» in U. Heid et al. (eds.). 2000. P. 839–847.
20. Schierholz S. J. Methods in lexicography and dictionary research // *Lexikos*. 2015. Т. 25. P. 323–352.
21. Sköldberg E., Wenner L. Folkmun. se: a study of a user-generated dictionary of Swedish // *International Journal of Lexicography*. 2020. Т. 33. №. 1. P. 1–16.
22. Tarp S. Lexicography in the information age // *Lexikos*. 2007. Т. 17. №. 1. P. 170–179.
23. Tarp S., Fisker K., Sepstrup P. L2 writing assistants and context-aware dictionaries: New challenges to lexicography // *Lexikos*. 2017. Т. 27. P. 494–521.
24. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London; New York : Taylor & Francis Group, 2018. 809 p.
25. Trap-Jensen L. One, two, many: Customization and user profiles in internet dictionaries // *Proceedings of the XIV Euralex International Congress / Ljouwert: Fryske Akademy-Afûk*, 2010. P. 1133–1143.

Статья поступила в редакцию 14.12.2021; одобрена после рецензирования 15.01.2022; принята к публикации 26.01.2022.

The article was submitted on 14.12.2021; approved after reviewing 15.01.2022; accepted for publication on 26.01.2022.